

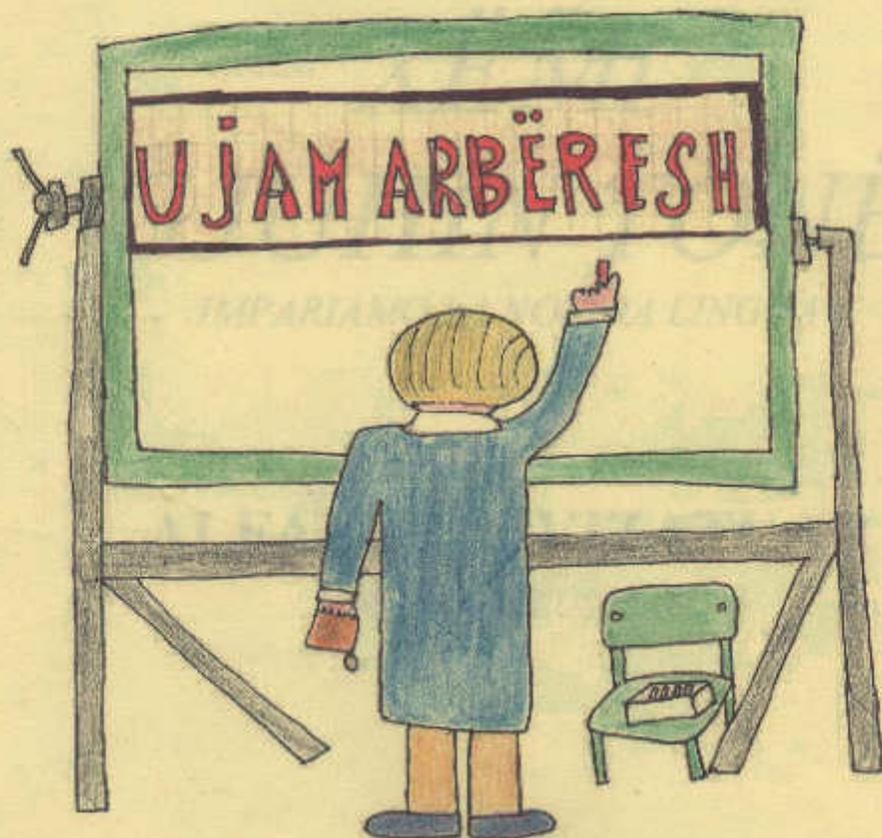
ISTITUTO COMPRENSIVO  
LUNGRO



Maria Teresa Cortese

# XËMI GJUHIN-TONË

*IMPARIAMO LA NOSTRA LINGUA*



ALFABET I VIZATUAR

*ALFABETO ILLUSTRATO*

**ISTITUTO COMPRENSIVO  
LUNGRO**

**Maria Teresa Cortese**



**XËMI  
GJUHIN TONË**

*IMPARIAMO LA NOSTRA LINGUA*

**ALFABET I VIZATUAR**

*ALFABETO ILLUSTRATO*

ISTITUTO COMPRENSIVO  
LUNGRO



BIBLIOTECA

XÈMI

GIUHN TONE

ALBET I ZATUAR

ALBET I ZATUAR

Disegni: **Rachele Domestico e Mattanò**  
**Classe V – Scuola elementare di Lungro**  
Elaborazione grafica: **Ins. Domenico Cortese**

## Jemi pak po të fort!

Nd'Italljet ka shumë mot jemi,  
po shurbise ndrishe ka ata kemi.  
Kemi gjufin, qishin, të folërat  
ndrishe kemi edhe mbrolat!  
Na nd'Italljet duami të rromi  
po shurbiset tona duami të vjomi  
e duami ti sallvomi!  
Nëng na ndifin mosnjeri  
e zëmërat tona jan piot me pokondri!



## Gjufa jonë

Mbrënda e jashtë,  
çë kur isha në fashtë,  
u fjas gjufin e bukur,  
çi më lanë gjiritë  
ka shumë mot,  
çë kur shkuan dejtën  
me anjit piot.  
Qo gjufë e ëmbil,  
e zgjuar,  
me dashuri e vjuar,  
rronë më shumë  
e me më shëndet,  
kur nga nxënë e shkruan,  
e djovasit, e fjet.  
Rronë edhe me më hare  
ndose njeri asaj i bën një këngë  
o i shtje një viershë me hjë.



## Siamo pochi ma forti!

In Italia da molto tempo viviamo  
ma cose diverse da loro noi abbiamo.  
Abbiamo diversa la lingua, la chiesa,  
i modi di dire ed anche i costumi.  
Noi in Italia vogliamo restare  
ma le nostre tradizioni vogliamo conservare  
e soprattutto le vogliamo salvare!  
Non ci aiuta nessuno  
e i nostri cuori sono pieni di tristezza.

## La nostra lingua

In casa e col vicino,  
fin da piccolino,  
io parlo una lingua bella,  
lasciatami in eredità dai miei avi  
da quando hanno attraversato  
il mare  
con le navi.  
Questa lingua dolce,  
intelligente, amata  
e gelosamente conservata,  
sarà più sana  
e più a lungo vivrà  
quando ogni alunno  
a leggerla e scriverla imparerà.  
Sarà felice tanto  
se qualcuno le dedicherà un verso  
o un armonioso canto.

Gjufa jonë: 2<sup>a</sup> classificata concorso "PREMIO SKANDERBEG" 2001 scritta da Giusy Pavone,  
classe 5<sup>a</sup> - Scuola Elementare di Lungro -

# ZANORE

Vocali

A E Ë I J O U Y

A E  
I O U

## SI LËTISHT

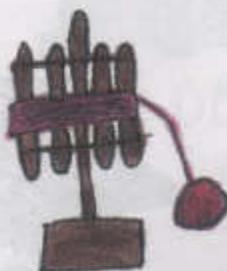
Come in italiano



ÀRVUR  
albero



ARRË noce



ANÈM  
arcolaio



ÀKULL  
ghiaccio



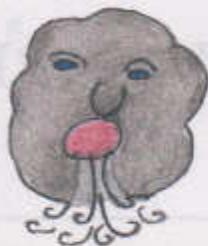
ÀRËZ  
ape



ANITA VETE NËN ARVURIT E  
MERR ARRAT.

Anita va sotto l'albero e raccoglie le noci.

E e



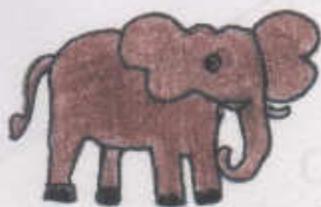
ÈRË  
vento



ÈLBË  
orzo



ÈSHTRA  
ossa



ELLEFAND  
elefante



FRINË ERA E ARRAT BIEN.  
Soffia il vento e le noci cadono.

I i



IKONË  
icona



ILYZ  
stelle



INZÒT  
Nostro Signore



ISTRICË  
istricce



NATIN ILZYT BËJIN DRITË. IVAN  
I RUAN.

La notte le stelle illuminano. Ivan le guarda.





O o



ÒRĚ ora



MOLLĚ  
mela



ORESTI  
Oreste

ÒRK  
orco

ORESTI DO MOLLIN.  
Oreste vuole la mela.



ÙDHĚ  
strada



ÙLK  
lupo

U u



ULLÌ  
oliva

ÙR  
tizzone



UMBERTI VRAU ÙLKUN  
Umberto ha ucciso il lupo.



ÙLKU RA ND'UJĚ  
Il lupo è caduto nell'acqua



# ZANORE NDRISHE

Vocali diverse



NDRISHE  
diversa



ZANORË MË GJIMËS  
semivocali

Ë: muta o semimuta

J - Y : come la i italiana



JATRÙA  
dottore



JÈTË  
mondo

E JËMA  
La mamma

I JÀTI  
il padre

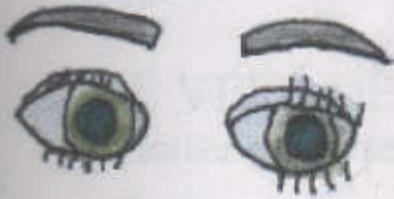


JAM JANARI. U VETE NË DEJTIT E  
JOLLANDA JO.

Sono Gennaro. Io vado al mare e Jolanda no.

# 2

Y y



DY  
due



YLL  
stella

SY  
occhi

U KAM DY SY.  
Io ho due occhi.



ËNGJËLL  
angelo



ËMIR  
nome

Ë ë



ËNDË  
battente



VËRË  
buco

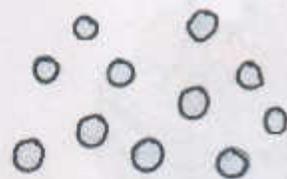
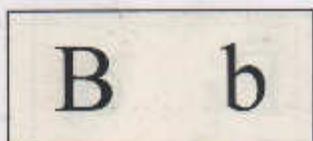
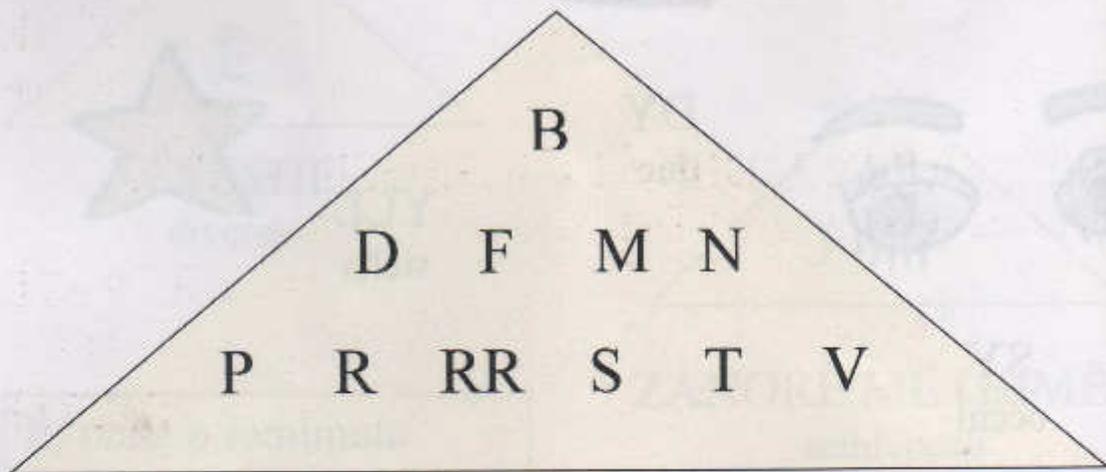


MARIA ËSHTË MËMA IME.  
U DUA MIRË MËMIN.

Maria è la mia mamma.  
Io voglio bene la mamma.

# BASHKËTINGËLLORE SI LËTISHT

Consonanti uguali all'italiano



BIE BORA E VETE  
MBI BARIT.

Scende la neve e cade  
nell'erba.





DÀRDHË

pera



DÒRË

mano

D d



DÈRK

maiale

NË VERË DEL DIELLI E NGROFIN JETIN.

In estate esce il sole e riscalda la terra.



U VETE

NË

DEJTIT

Io vado al  
mare



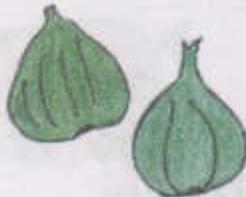
FÙRR

forno



FOLÈ

nido



FÌQ

fichi

F f



FJÛTUR

farfalla

FRINË ERA E FJETAT

FJUTUROJIN

Soffia il vento e le foglie volano

FOLEA TUNDET

Il nido si muove.



M m



MÀÇE  
gatto



MÀL  
monte



MANUSHÀQE  
viola

MARRÒC  
lumaca



MÈMÈ  
mamma



MARIA VETE NDË MALT  
E MERR MANUSHAQE E  
MARROCA.

Maria va con la sorella in montagna  
e raccoglie viole e lumache

N n

9



NDALLANDYSHE  
rondine



NUSE  
sposa

NËNDË  
nove



NANË  
nonna

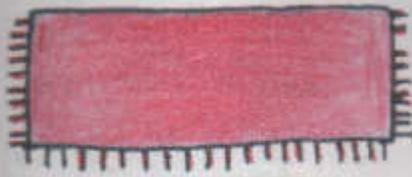


NAT  
notte

NINA, MAÇE NANIS, MERR  
PRAPA NËNDË MI.

Nina, il gatto della nonna rincorre nove  
topi.





PÀN  
scialle



PÀLË  
palla

P p



PËNDË  
penna



PÒÇE  
pignatta



PANÀRE  
paniere

PULË  
gallina



PULA E RE MBJON PANAREN ME  
VE. PULA PIAK JO.

La gallina giovane riempie il paniero di uova.  
La gallina vecchia no.



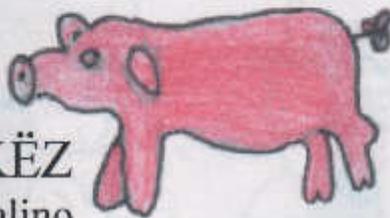
RIGÀN  
origano



RË  
nuvola

R r

RIKËZ  
maialino



RÌC  
riccio

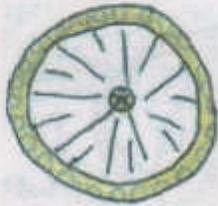


BIE BORA. RINA RUAN BORIN E BATON  
DUART. I JATI E MERR MBË DORË, E  
QELLIN KA NANA RESJA.

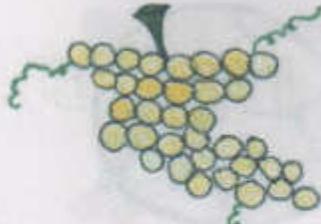
Neveca. Rina guarda la neve e batte le mani. Il padre la  
prende in braccio e la porta da nonna Teresa



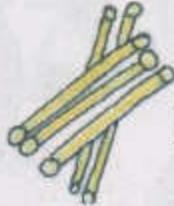
**RR rr**



**RRÒTË**  
ruota

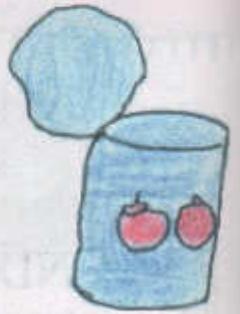


**RRÛSH**  
uva



**RRASHKATJËL**  
maccheroni

**RRAMËTË**  
scatola di lamiera

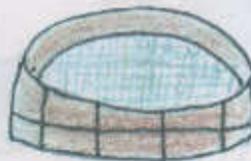


DHELPRA RUAN RRUSHT. DO TE MARR. NËNG E RRËNË E THOTË TUR E THËRRTUR: "NËNG E DUA, ËSHT T'AGUR".

La volpe guarda l'uva. La vuole prendere. Non riesce ad afferrarla e dice ad alta voce: "Non la voglio, è acerba".



**S s**

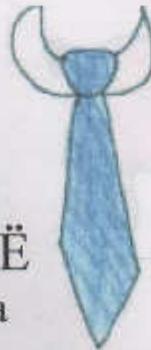


**SÌTË**  
setaccio

**SAMÀR**  
basto



**STOLÌ**  
abito di gala



**SKÒLË**  
cravatta

SAVERI ËSHT I SËMURË E NËNG VETE NË SKOLLËT. Saverio è ammalato e non va a scuola.





TRËNDÀFILE  
rosa

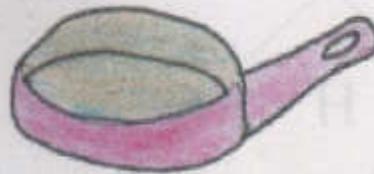
TETË  
otto



T t



TIPULL  
tappo



TIGÀNË  
tegame

TÌRQ  
pantaloni



TATA IM, NGA DITA,  
HA TRI TALURË ME  
TUMAC.

Mio padre, ogni giorno, mangia tre piatti di  
pasta.



VËSH  
orecchio



VË  
uovo

V v



VÛCË  
barile



VÌÇ  
vitellino

VÈRË  
vino



IM VËLLA NË DIMIR RRI AFËR  
VATRIS E HA DI VE.

Mio fratello, in inverno, sta vicino al camino  
e mangia due uova



# BASHKËTINGËLLORE NDRISHE

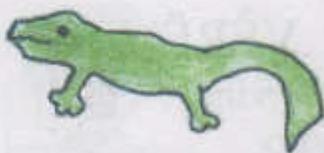
Consonanti diverse



H: suono aspirato  
L : come gli in italiano  
LL: come l in italiano



H h



HÀRDHËL  
lucertola



HËNË  
luna



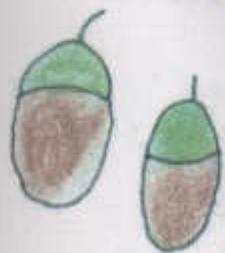
HILNÀR  
lume

HËNA BËN DRITË. MARIA,  
PJOT HARE, HAPIN DERIN  
SE TË HINJ DRITA MBRËNDA.

La luna illumina. Maria, piena di gioia, apre  
la porta per farla entrare in casa.



# L 1



LËNDE  
ghianda



LÙLE  
fiore

LËSH  
capelli

LÙGË  
cucchiaio



LÙM  
fiume



Këndime - canti

LÙLE LÙLE - KA MALI - KOPILE, MOJ KOPILE

Fiore fiore - Dalla montagna - Fanciulla, o fanciulla



LLIMÙN  
limone



LLUMBRÈLE  
ombrello

# LL 11

LLANXHÈLE  
orciuolo



LLANÈTË  
maglia



LLINI VETE, PA LLUMBRÈLE,  
LLAVINIS E LLAVINIS E LAGËN  
LLANETIN E LESHT.

Lino cammina, senza ombrello, sul rigagnolo e si bagna la  
maglia di lana.

# BASHKËTINGËLLORE NDRISHE

Consonanti diverse



Q: come ch italiano in chiesa  
DH : come dh in inglese  
TH: come th in inglese



Q q



QËN  
cane

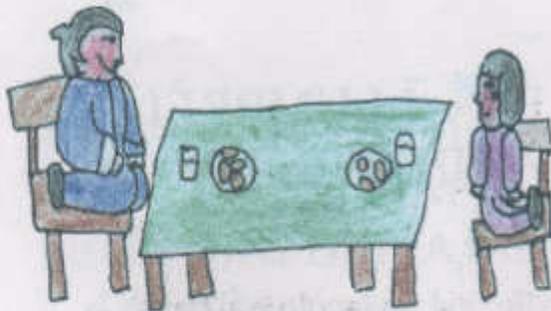
QËLQ  
bicchiere



QYÇ  
chiave



QÏSHË  
chiesa



RESIA QANË SE NËNG  
DO TË PJERË QUMËSHTIT  
Ç'ËSHT KET QELQI.

Teresa piange perché non vuole bere il  
latte che c'è nel bicchiere

DHÈLPËR  
volpe



10

DHJETË  
dieci

DH dh



DHRÌ  
vite

DHÈN  
pecore



DHÌ  
capra

DY DHEN E DY DHI HANË BART NËN DHRIS.  
DHELPA PRAPA DARDHIS E RUAN.

Due pecore e due capre brucano l'erba sotto la vite.  
La volpe sta dietro il pero e osserva.



THÌKË  
coltello

THÙA  
unghia



THÈLË  
fetta



THÙMBEZ  
bottone



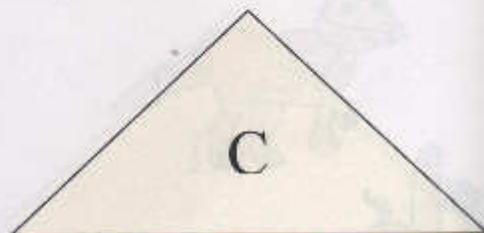
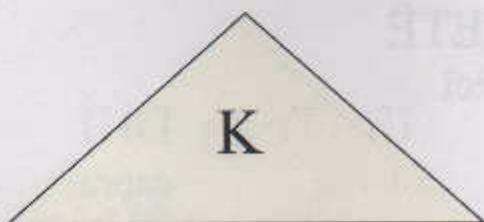
NDONI KA ETHEN. JATROJ  
THOTË: "KE TË MARRÇ JATRIT!".  
JATRIA ËSHT E THARËT E NDONI  
QANË SE NËNG DO TE PIRË.

Antonio ha la febbre. Il medico dice: "Devi prendere le medicine!"  
La medicina è amara e Antonio piange perché non la vuole bere.

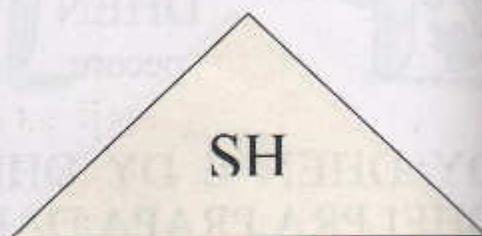


# BASHKËTINGËLLORE NDRISHE

Consonanti diverse



K: come c italiana in casa  
Ç : come c italiana in cece  
SH: come sc italiana in sci



K k



KÀL  
cavallo

KËPURDHË  
fungo



KËPUCË  
scarpe



KRIQE  
croce



PULA KA DY KËMBË E  
ULKU KA KATËR KËMBË.

La gallina ha due zampe e il lupo ha quattro zampe.



ÇÛKË  
vetta



ÇÈRË  
viso



ÇIKLLATERE  
bricco



ÇAMBÀTË  
calcio



ÇIÇILLI, ÇIOTI  
KATUNDIT KA NJË MAÇË. MAÇJA ÇIÇILLIT MERR  
PRAPA MIT SE DO TI HARË. ÇIÇILLI RUAN AT  
ÇAVUK E QESHIN NËN MUSTAKÛT.

Francesco, lo scemo del paese, ha un gatto. Il gatto di Francesco  
ricorre i topi perché li vuole mangiare. Francesco osserva  
quell'ingordo e sorride sotto i baffi.



SHPI  
casa

SHÀTË  
sette



SHÒSH  
crivello

SHKÛPETË  
fucile

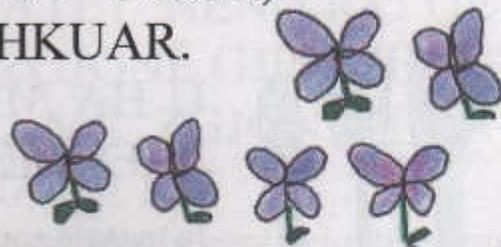


SHÀPKË  
cappello

OJ MANUSHAQE DUSHKUT VJUAR,  
MË VJEN ADURI TURE SHKUAR.

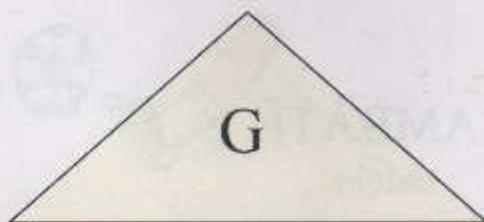
U JAM ARBËRESH

O violetta nascosta nel bosco,  
sento il tuo profumo passando.  
Io sono italo-albanese.

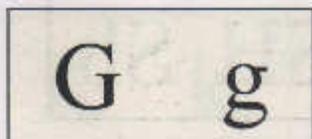


# BASHKËTINGËLLORE NDRISHE

Consonanti diverse



G: come g italiana in gatto  
XH: come g italiana in gelato  
GJ: come gh italiano in ghianda



GADH(D)ÛR  
asino



GRÛRË  
grano

GRÛA  
donna



GRËP  
forchetta



GALÛN



U HA ME GREPIN E ME LUGIN,  
PRES ME THIKIN.

Io mangio con la forchetta e il cucchiaio, taglio con il coltello.



XHARË  
viso



XHAKËTË  
giacca



XHIPÛN  
bricco



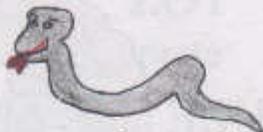
XHAPËTË  
vetta

XH xh



XHUANI E XHOMATISTA U HIPTIN  
MBI ARVURIT. XHUANI RA, BËRI NJË XHUMBË  
NDË KOCËT E SHQUAR EDHË XHAKETIN. NANI  
QANË SHUMË PSE I DHËMBET KOCA.

Giovanni e Giovanbattista sono saliti sull'albero. Giovanni è  
caduto, ha fatto un bernoccolo in testa ed ha strappato anche la  
giacca. Ora piange molto perché ha mal di testa.



GJÀLPËR  
serpente

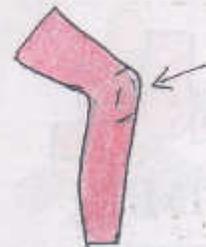
GJËL  
gallo



GJËMBË  
spina



GJÛH  
lingua



GJU  
ginocchio

GJ gj

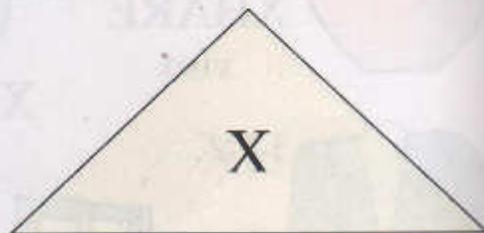


GJELI MENATET NËNG RRI QET.  
KËNDON E ZGJONË GJINDJEN ÇË  
KA GJUMË. MË ZGJONË EDHË  
MUA ÇË DUA TË FJË

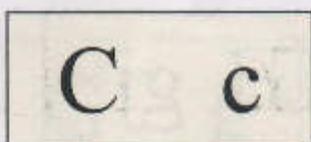
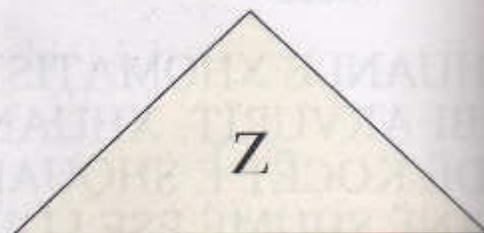
Il gallo la mattina non tace. Canta e sveglia la gente che ha sonno.  
Sveglia anche me che voglio dormire.

# BASHKËTINGËLLORE NDRISHE

Consonanti diverse



C: come c italiana in pezzo  
X: come z italiana in zero  
Z: come s italiana in rosa



CAMBÀNË  
zanzara

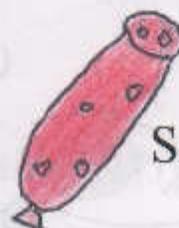


CÌMB  
pizzicotto



CAPÙL  
zappa

CAKÙLE  
sacco



CÒPË  
SAUCICË



CIA KA NJË CAKULE ME  
CINXULLA. U MARR NJË  
CINXULL E PRES NJË VEST  
PËR NUSEZIN.

La zia ha un sacco pieno di stracci. Io prendo uno straccio e taglio un vestito per la bambola.



XËNËS  
alunno

XÈRË  
zero



X x

CÌNXËR  
cicala



XIGARÈLE  
nastro



NË MEST KALLAMES E KALLIVET  
CÌNXËRA KËNDON. MILINGONA  
XARRISIN NJË KOQE GRURË.  
NË DIMIR CÌNXËRA VDES SE KA U E  
TËTIM.

Tra la stoppia e le spighe la cicala canta, la formica  
trascina un chicco di grano. Durante  
l'inverno la cicala muore  
per il freddo e la fame.

ZÒT  
prete



ZÒG  
uccello



Z z

ZËMËR  
cuore



BÙZË  
labbro



ZJÀRR  
fuoco



FIRMOZA ËSHT NJË KATUND  
I BUKUR.

FIRMOZA ËSHT PRËZ UNGRIS E KA  
NJË ZOT TË MIRË ÇË JA THONË VICENX.

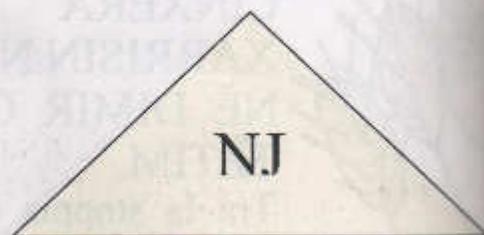
Acquaformosa è un paese bello. Acquaformosa è vicina a  
Lungro ed ha un prete buono che si chiama Vincenzo

# BASHKËTINGËLLORE NDRISHE

Consonanti diverse



HJ: come h aspirata sonora  
NJ: come gn italiana in gnomo  
ZH : come j francese



HJ hj



HJROPÀNE  
strofinaccio

HJÈ  
ombra



HJROMÈRË  
lardo



KUR BËN VAP U RRI MË HJE.

Quando fa caldo io sto all'ombra.

MËMA HARROJ TË BJINEJ HJROPANET E I  
LIPI NJË HUA CIES.

La mamma ha dimenticato di comprare gli strofinacci e ne ha chiesto uno in prestito alla zia.

100

NJË QIND  
cento

1

NJË  
uno

NJ nj

1000

NJËMILË  
mille

KA BRINJA ZONJA MARIE, E NJERKA E ROZINIS, BËN FINJIN.

TUR E SHËRBYER HA NJË ÇIKË BUKË TË NJOMË E DY FIQ TË BARDHË

Sul pendio la signora Maria, la matrigna di Rosina, fa il bucato con la lisciva.

Mentre lavora mangia un po' di pane morbido e due fichi bianchi.



GÒZHDA  
chiodi



GÒZHDË  
chiodo

ZH zh

BIEJTA DHJETË GOZHDA ME KOÇË E SHTATË  
GOZHDA PA KOÇË

Ho comprato dieci chiodi con la testa e sette chiodi senza la testa.

## NIMËROMI



BIE BORË. ROZA E NIKOLLA  
KAPËRCEJIN SIPËR BORËS,  
BËFEN LUCË PO NËNG NDIEJIN  
TËTIM.

TURE BREDHUR THONË:

-NJË, DI, TRI

TË KËCENJ U DI.

KATËR, PESË, GJASHTË

SA MIRË ËSHT TË RRIÇ

ME BORIN JASHT.

SHTATË, TETË, NËNDË, DHJETË

SOT JEMI PJOT HARE VIRTET.

NJËMBËDHJETË,

DYMBËDHJETË, NJË ZETË

NA ZËMI RRËÇËT

KUR TË KEMI NJË QIND VJET.

Nevica. Rosa e Nicola  
saltellano sopra la neve, si  
bagnano ma non avvertono  
il freddo.

Giocando, dicono:

-Uno, due, tre

Saltare io so.

Quattro, cinque, sei  
come è bello stare fuori  
quando c'è la neve.

Sette, otto, nove, dieci  
oggi siamo veramente felici.

Undici,

dodici, venti

noi ci riposeremo

quando cento anni avremo.

## DITAT E JAVIS

I giorni della settimana

E HENË MARIA NANIN VETE GJËNË,  
E MARTË KAPIRCEN LART LART,  
E MËRKURË KA LUMI SHTIE GUR,  
E ËNJTË RRI SI SHËJTE,  
E PRËMTE, E SHTUNË NDONIN QELLIN DHUNË,  
E DIELL E JËMA LLIBRET I SIELL.

Lunedì Maria fa visita alla nonna,  
martedì fa lunghi salti,  
mercoledì lancia sassi nel fiume,  
giovedì sta buona come una santa,  
venerdì e sabato prende in giro Antonio,  
domenica la mamma le porta i libri.



# MUAJËT E VITIT

I mesi dell'anno

**JANAR**      gennaio



**FJAVAR**      febbraio

**MARS**      marzo



**PRILL**      aprile

**MAJ**      maggio



**THËRISTI**      giugno

**LLONAR**      luglio



**GUSHT**      agosto

**VIESHTË**      settembre



**SHËN MITIR**      ottobre

**SHËN MIRTIR**      novembre



**SHËN NDRE**      dicembre

# STINAT

Le stagioni



PARAVERA NA SIELL LULE,  
FJETA, BAR E NDALLANDISHE.

La primavera ci porta fiori, foglie, erba e rondini.

VERA NA QELLIN NË DEJTIT.

L'estate ci porta al mare.



VJESHTA NA SIELL RRUSH,  
KËSHTËNJA, KËPURDHË E  
MJEGULL.

L'autunno ci porta uva, castagne,  
funghi e nebbia.

DIMËRI NA QASIN KA ZJARRI  
PSE MBJON JETIN ME BORË.

L'inverno ci avvicina al fuoco perché riempie  
la terra di neve.



# NGYIRE

I colori



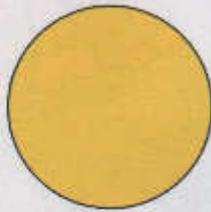
I BARDHË  
bianco



I ZI  
nero



I KUQ  
rosso



I VERDHË  
giallo



I GJELBËR  
verde



KËLLMEZ  
violetto

I BARDHË SI BORA

Bianco come la neve

I ZI SI BORA

Nero come la notte

I KUQ SI MOLLA

Rosso come la mela

I VERDHË SI LLIMUNI

Giallo come il limone

I GJELBËR SI BARËT

Verde come l'erba

KËLLMEZ SI MANUSHAQIA

Violetto come la mammola



I KALTHËR  
azzurro



I HIRTË  
grigio



I KËSHTËNJTË  
marrone

# TË FALAT E FJALIT E MIRA

I saluti e le parole gentili



**DITË E MIRË**

buongiorno

**NATË E MIRË**

buonanotte

**MIRUPAFSHIM**

arrivederci

**TË FALA**

saluti

**EC ME SHËNDETË**

Vai in salute

**RRI MIRË**

Stammi bene

**MIRË SE NA VJEN**

benvenuto

**MIRË SE JU GJËNJ**

bentrovati

**FALËMINDERIT**

saluti

**URDHEROMI**

eseguiremo

# PRIND, FËMILË E GJIRI



TATË  
padre

MËMË  
madre



BIRË  
figlio

BILË  
figlia

I BIRI  
il figlio

E BILA  
la figlia

TATA  
il padre

LALË  
zio

LALA  
lo zio

KUSHËRI  
cugino

KUNAT  
cognato

MËMA  
la madre

CIE  
zia

CIA  
la zia

I KUSHËRIRI  
il cugino

I KUNATI  
il cognato



NANË  
nonna



TATËMADHË  
nonno

NANA  
la nonna

TATËMADHË  
il nonno

DHËNDËRR  
genero

E RË  
nuora

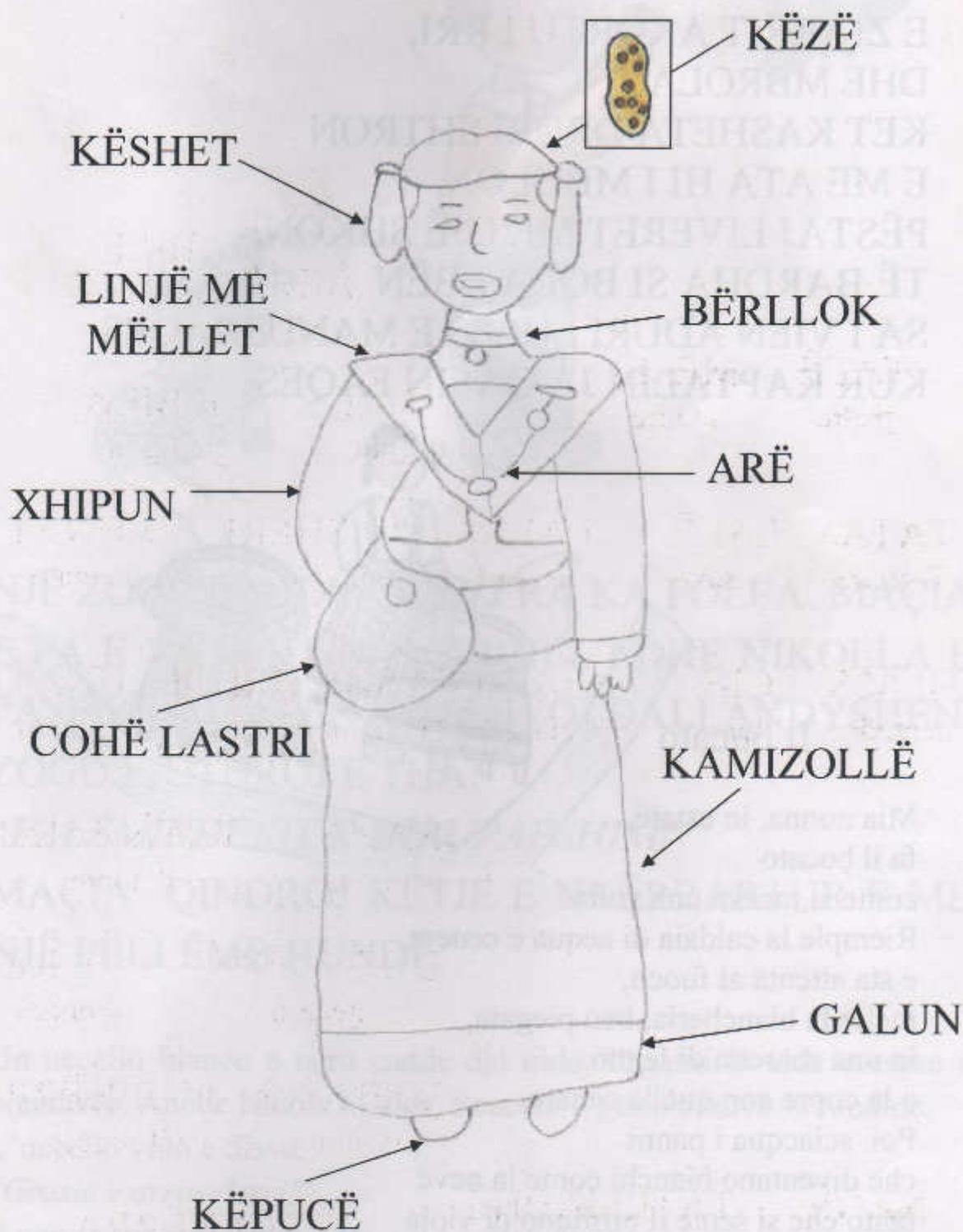
VJEHËRR  
suocero/a

I VJEHËRRI  
il suocero

E VJEHËRRA  
la suocera

# STOLIT

Il costume di gala



## FINJA

NANA IME, NË VERË,  
BËN FINJIN  
SI BËFEJ NJË HERË.  
KUSINË MBJON ME UJË E HI  
E ZIARRIT AKORTU I RRI,  
DHE MBROLAT  
KET KASHETA DRURI SHTRON  
E ME ATA HI I MBULON.  
PËSTAJ LIVERET ME UJË SHKON,  
TË BARDHA SI BORA I BËN  
SA I VIEN ADURI LULES E MANUSHAQES  
KUR KAPTALIN JA QASIN FAQES.



### Il bucato

Mia nonna, in estate,  
fa il bucato  
come si faceva una volta.  
Riempie la caldaia di acqua e cenere  
e sta attenta al fuoco,  
mette la biancheria, ben piegata,  
in una cassetta di legno  
e la copre con quella cenere.  
Poi sciacqua i panni  
che diventano bianchi come la neve  
tanto che si sente il profumo di viole  
quando il cuscino avvicini alla guancia.

## ZOGU E MAÇJA



NJË ZOG I BARDHË E I ZI RA KA FOLEA. MAÇIA  
E PA E VATE TE RRËMBINEI. EDHE NIKOLLA E  
PA. PIRZU MAÇEN E SALLVOJ DALLANDYSHEN.  
ZOGU FJUTUROJ E THA:

*“FALEMINDERIT E MIRUPAFSHIM!”*

MAÇIA QINDROJ KËTJE E NXËRRARTUR E ME  
NJË PËLLËMB HUNDË.

Un uccello bianco e nero cadde dal nido. Il gatto lo vide e corse a prenderlo. Anche Nicola lo vide. Scacciò il gatto e salvò la rondine.

L'uccello volò e disse:

*“Grazie e arrivederci!”.*

Il gatto rimase lì irritato e con un palmo di naso.

## EURI E MËMA

ÇË KUR LLIRIN ME EURIN  
MËMA NDRËRON  
E DI VET AJO Ç'ËSHT E SHKONË  
PSE KUNDI I VJEN  
KËSHTU I RËNDË E I GJATË  
SA KA TRUTË I DEL FUMATË.  
E KUR TË LLAVUR KA KRJET  
TURREST MË TË VIGJIL  
MBË TRUALL I BIEN;  
QIKARET E I MERR PRAPA  
ME HAPËT SYT,  
SI MAÇIA  
ÇË VETE TURE RRËMBIER MIT.

### L'euro e la mamma

Da quando la lira con l'euro  
la mamma cambia,  
lo sa solo lei cosa sta passando  
perché il conto le viene  
così difficile e lungo  
che dalla testa le esce fumo.  
E quando ha la testa un pò fuori posto  
gli spiccioli più piccoli  
le cadono a terra;  
si piega e cerca di raggiungerli  
con gli occhi aperti,  
come il gatto  
che cerca di catturare i topi.



## KUSH JAM?

Chi sono?

1. JAM TË NGROFTË,  
JAM TË NGRITË,  
MË VENË TURE KËRKUAR  
EDHE MIT.  
KUR BËN VAP  
NXIER ETIN E FTOHTËSI JAP.

Sono calda,  
sono fredda,  
mi cercano anche i topi.  
Quando fa caldo  
tolgo la sete e do frescura.

2. KAM DI KËMBË,  
KAM DI SY  
E LAFSHËN TË KUQE  
SI NJË GIRSHI.  
KËNDONJ NGA MENAT  
E ZGJONJ TIJ E TË TAT.

Sono un bipede,  
ho due occhi  
e la cresta rossa  
come una ciliegia.  
Canto ogni mattina  
e sveglio te e tuo padre.



3. FJUTURONJ NATË E DITË  
E RRONJ MË PAK SE NJË VIT,  
KUMBISEM KU DUA  
E SE JAM PALARË TI THUA.

Volo giorno e notte  
e vivo meno di un anno,  
mì poso dove voglio  
e tu mi chiami sudiciona.

4. KUR TË DUAN U BIË,  
SHUMË HERË KA STRATI TË SHTIE,  
PO KUR NËNG TË DO NJERI  
U QET RRI.

Quando ti vogliono io suono  
molte volte ti faccio saltare dal letto,  
ma quando nessuno ti cerca  
io sto zitto.

1. UJTË (L'acqua) 	2. GJELI (Il gallo) 
3. MIZA (La mosca) 	3. TELLEFONI (Il telefono) 

Suola Elementare Statale

LUNGRO

Anno scolastico 2002/03

